Министерство сельского хозяйства

Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный

университет имени И. Т. Трубилина»

ФАКУЛЬТЕТ АГРОНОМИИ И ЭКОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**(НЕМЕЦКИЙ)**

**Методические указания**

по выполнению самостоятельной работы

для обучающихся по направлению подготовки

35.04.04 «Агрономия»,

Краснодар

КубГАУ

2020

*Составитель:* Здановская Л.Б.

**Профессиональный иностранный язык (немецкий):** метод. указания по выполнению самостоятельной работы / Л.Б. Здановская – Краснодар : КубГАУ, 2020. – 20 с.

* методических указаниях даны рекомендации подготовке к чтению и переводу аутентичной научной литературы на немецком языке и содержат рекомендации по работе с текстом и переводу научной литературы и подготовке к экзамену.

Предназначены для обучающихся по направлению подготовки 35.04.04 «Агрономия», направленность «Агротехнология», «Земледелие», «Селекция и генетика».

Рассмотрено и одобрено методической комиссией факультета агрономии и экологии, протокол № 6 от 25.02.2020 г.

Председатель

методической комиссии Т. Я. Бровкина

©.Здановская Л. Б.,

составление, 2020

© ФГБОУ ВО «Кубанский

государственный аграрный

университет имени

И. Т. Трубилина», 2020

**ВВЕДЕНИЕ**

Изучение иностранного языка является неотъемлемой составной частью подготовки обучающихся различного профиля.

Основной целью дисциплины «Профессиональный иностранный язык (немецкий)» является формирование комплекса знаний об организационных, научных и методических основах, повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования.

Особое внимание уделяется достижению практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, вести профессиональную и научную деятельность в иноязычной сфере, а именно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из аутентичных зарубежных источников информацию в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой, вести беседу на профессиональные и научные темы.

Работа с литературой по специальности является базовым умением для обучающихся при подготовке к сдаче экзамена.

Аудиторные занятия с обучающимися проводятся согласно расписанию и предусматривают групповую и индивидуальную работу. Практические занятия включают сдачу самостоятельно выполненного перевода оригинальной научной литературы по специальности: письменный перевод научного текста, реферативное изложение прочитанного материала.

В результате освоения дисциплины формируется следующая компетенция:

УК-4 – Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

.

.

**1. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Тема. Основные  вопросы | Формируемые компетенции | Семестр | Виды самостоятельной работы |
| Самостоятельная работа |
| 1 | Wissenschaft und Technik | УК-4 | 1 | 1.Изучение основной и дополнительной литературы. |
| 2 | Alternative Energiearten | УК-4 | 1 | 1.Изучение основной и дополнительной литературы. |
| 3 | Die Technologien der Zukunft | УК-4 | 1 | 1.Письменный  перевод  2.Составление терминологического словаря  3.Подготовка к устному опросу. |
| 4 | Computer technologien | УК-4 | 1 | 1.Письменный  перевод  2.Составление терминологического словаря  3.Подготовка к устному опросу. |

\*Количество часов, отведенных для самостоятельной работы обучающихся, соответствуют рабочей программе дисциплины на текущий учебный год.

**2. ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

В этом разделе предусмотрено и раскрывается содержание видов самостоятельной работы, предусмотренных по дисциплине согласно рабочей программе дисциплины.

**Подготовка к устному опросу.** Подготовка к опросупроводится в ходе самостоятельной работы обучающихся и включает в себя повторение пройденного материала по вопросам предстоящего опроса. Обучающийся должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по теме. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 20 до 30 минут в зависимости от сложности темы. Опрос предполагает устные ответы обучающегося на вопросы по тексту и его перевод. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность формулировок и соответствие ответа содержанию текста, перевод текста, умелое использование словаря при переводе и знание лексики по выбранному тексту.

**Дискуссия** –форма учебной работы,в рамках которойобучающиеся высказывают свое мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов по предложенной тематике. Целью дискуссии является интенсивное и продуктивное решение групповой задачи. Метод групповой дискуссии обеспечивает глубокую проработку имеющейся информации, возможность высказывания обучающимися разных точек зрения по заданной преподавателем проблеме.

**Реферат**

Реферат – письменное сообщение на основе совокупности ранее опубликованных исследовательских научных работ в соответствующей отрасли научных знаний, представляет собой обобщенное изложение результатов проведенных исследований, экспериментов и разработок, а также содержания и результатов индивидуальной самостоятельной учебно-исследовательской деятельности, имеет регламентированную структуру, содержание и оформление.

Задачи реферата:

1. Формирование умений самостоятельной работы обучающихся с источниками литературы, их систематизация;

2. Развитие навыков логического мышления;

3. Углубление теоретических знаний по проблеме исследования.

Текст реферата должен содержать аргументированное изложение определенной темы. Реферат должен быть структурирован (по главам, разделам, параграфам), и включать разделы: введение, основная часть, заключение, список используемых источников. В зависимости от тематики реферата к нему могут быть оформлены приложения, содержащие документы, иллюстрации, таблицы, схемы и т. д.

**3. ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

а) литература должна представлять собой статью или несколько статей из отраслевого научного журнала;

б) литература должна иметь выходные данные (автор, название, место, год издания);

в) литература не должна быть адаптирована;

г) литература не должна относиться к разряду учебных пособий или справочных изданий;

д) литература должна быть написана носителем языка.

**3.1 Обязательная самостоятельная работа обучающегося**

Обязательная самостоятельная работа обучающегося по подготовке к сдаче экзамена выполняется во внеаудиторное время и предполагает:

1) составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по направлению подготовки (минимальное количество общенаучных и специальных терминов – 100);

2) перевод (30 000 п.з.) отрывка из прочитанной литературы, выбранного обучающимся, с иностранного языка на русский;

3) текущий контроль осуществляется еженедельно в виде чтения и перевода литературы по направлению подготовки.

В качестве литературы для чтения используется научная оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры обучающегося и по направлению подготовки. Литература (статья или несколько статей) должна быть предварительно согласована с преподавателем иностранного языка.

**3.2 Подготовка обучающегося к сдаче экзамена**

По итогам курса обучения обучающиеся сдают экзамен.

Для сдачи экзамена обучающийся должен:

1) Сдать преподавателю внеаудиторное чтение: перевод оригинальной научной литературы по специальности в объеме 30 000 п.з. без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала.

2) Представить преподавателю папку со следующим содержимым:

а) титульный лист (см. Приложение)

б) копию прочитанного текста (статья или несколько статей) 30 000 п.з. на иностранном языке;

в) терминологический словарь, составленный по прочитанной литературе по направлению подготовки, включающий общенаучные и специальные термины в количестве – 100.

Тексты для чтения подбираются обучающимся самостоятельно по тематике своего направления, и согласуются с преподавателем. Объем научной литературы составляет 30 000 знаков. Проверка прочитанного и переведенного текста проводится во время групповых занятий по 5 000 знаков. При этом обучающийся предоставляет ксерокопию аутентичного текста зарубежной научной публикации, письменный перевод текста, выполненный обучающимся самостоятельно, и словарь терминов с переводом. Обучающийся должен продемонстрировать навык чтения вслух и перевода текста с опорой на составленный словарь терминов.

К выбранному научному тексту должны прилагаться: титульный лист, перевод статьи или статей, терминологический словарь. Перевод оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5).

Экзамен по профессиональному иностранному языку проводится по ряду вопросов к зачету, список которых предоставляется обучающимся не менее чем за один месяц до экзамена.

В ходе профессиональной беседы определяется уровень и качество освоения дисциплины.

**3.3 Рекомендации по переводу научной литературы:**

При работе с иноязычным научным текстом воспользуйтесь следующим алгоритмом:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать алфавит и основные правила грамматики иностранного языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции иностранного языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

6. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент необходимо опираться на контекст. Необходимо знать словообразовательные элементы (суффиксы, префиксы) и при их наличии, исходя из их значения, определить значение слова.

7. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

8. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

9. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

10. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

11. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте

**4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Процедуры методики оценки знаний, умений и навыков проводятся в соответствии с Пл КубГАУ 2.5.1-2017 «Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся».

**Критерии оценки устных ответов обучающихся**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Оценки | Коммуникативное  взаимодействие | | Произношение | | | Лексико-грамматическая правильность речи | | |
|  |  |  |  |  | |  | | |
| **«5»** | Адекватная естественная реакция на реплики собеседника. Проявляется речевая инициатива для решения поставленных коммуникативных задач. | | Речь звучит в естественном темпе, обучающийся не делает грубых фонетических ошибок. | | | Лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации. | | |
|  |  | |  |  | |  | | |
| **«4»** | Коммуникация затруднена, речь обучающегося неоправданно паузирована | | В отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например замена, английских фонем сходными русскими). | | | Грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на Восприятие речи обучающегося. | | |
|  |  |  |  |  | |  | |  |
|  |  | | Общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка. | | |  | | |
|  |  | |  | |  |  | | |
| **«3»** | Коммуникация существенно затруднена, обучающийся не проявляет речевой инициативы. | | Речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка. | | | Обучающийся  делает большое  количество грубых  грамматических  и/или лексических  ошибок. | | |
|  |  | |  | |  |  | | |
| **«2»** | Коммуникация фактически отсутствует, обучающийся не проявляет речевой инициативы. | | Речь не воспринимается из-за большого количества грубых фонетических ошибок. Интонация обусловлена влиянием родного языка. | | | Обучающийся  делает большое  количество грубых  грамматических  и лексических  ошибок. | | |
|  |  | |  | |  |  |  | |

**Критерии оценивания дискуссии**

**Оценка «отлично»** ставится, если: обучающийся полностью усвоил учебныйматериал; проявляет навыки анализа, обобщения, критического осмысления, публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации; материал изложен грамотно, в определеннойлогической последовательности, точно используетсятерминология; показано умение иллюстрироватьтеоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; высказывать свою точку зрения; продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков. Могут быть допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов.

**Оценка «хорошо»** ставится,если:ответ удовлетворяет восновном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков: в усвоении учебного материала допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; допущены один – два недочета в формировании навыков публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

**Оценка** **«удовлетворительно»** ставится,если:неполно илинепоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала; имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов; при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, учащийся не может применить теорию в новой ситуации.

**Оценка «неудовлетворительно»** ставится,если:не раскрытоосновное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов; не сформированы компетенции, умения и навыки публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, критического восприятия информации.

**Критериями оценки реферата являются:**

Новизна текста, обоснованность выбора источников литературы, степень раскрытия сущности вопроса, соблюдения требований к оформлению.

**Оценка «отлично»** ставится, если выполнены все требования к написанию реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность; сделан анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция; сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём; соблюдены требования к внешнему оформлению.

**Оценка «хорошо»** – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении.

**Оценка «удовлетворительно»** – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата; отсутствуют выводы.

**Оценка «неудовлетворительно»** – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы или реферат не представлен вовсе.

**Критериями**

**оценки перевода научной литературы являются:**

Новизна текста, обоснованность выбора источников литературы, степень раскрытия сущности вопроса, соблюдение требований к оформлению.

Оценка «**отлично**» – выполнены все требования к научной литературе: обозначена проблема и обоснована её актуальность; сделан анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция; сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём; соблюдены требования к внешнему оформлению.

Оценка «**хорошо**» – основные требования к научной литературе выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём научной литературы; имеются упущения в оформлении.

Оценка «**удовлетворительно**» – имеются существенные отступления от требований к переводу научной литературы. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании; отсутствуют выводы.

Оценка «**неудовлетворительно**» – неправильно подобрана научная литература, обнаруживается существенное непонимание проблемы или научная литература не предоставлена преподавателю.

**Критерии оценки знаний при проведении экзамена**

Ответ оценивается на «**отлично**», если обучающийся:

1. Адекватно переведет предложенный текст объемом 1200 зн. со словарем и уложится в отведенное для этого время (45 мин.), при этом не допустит ни одной лексико-грамматической ошибки.

2. Адекватно изложит содержание предложенного текста объемом 900 зн. в реферативной форме на русском языке без словаря (10-15 мин.)

3. Ответит на вопросы экзаменаторов, связанные с изученной тематикой.

Ответ оценивается на «**хорошо**», если обучающийся:

1. Правильно переведет предложенный текст со словарем и уложится в отведенное для этого время (45 мин), при этом допустит 2-3 лексико-грамматических ошибки, не влияющих на общий смысл переведенного текста.

2. Правильно изложит на русском языке содержание прочитанного иноязычного текста, опустив некоторые существенные данные.

3. Не ответит на 1-2 вопроса экзаменаторов.

Ответ оценивается на «**удовлетворительно**», если обучающийся:

1. Переведет предложенный текст не полностью (но не менее 2/3 текста), допустит при переводе 2-3 несущественных ошибки, не влияющих на общее содержание переведенного текста, и одну существенную, влияющую на смысл переведенного текста.

2. Неполно передаст содержание прочитанного без словаря текста (менее 2/3), опустит существенные данные.

3. Не ответит на 2-3 вопроса экзаменаторов, касающихся изученной тематики.

Ответ оценивается «**неудовлетворительно**», если обучающийся:

1. Переведет менее 1/2предложенного текса со словарем.

2. Не сможет передать на русском языке содержание прочитанного без словаря текста.

3. Не сможет ответить на вопросы экзаменаторов, касающиеся изученной тематики.

*Образец титульного листа письменного перевода аутентичной научной литературы*

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ФГБОУ ВО КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИМЕНИ И.Т.ТРУБИЛИНА

Кафедра иностранных языков

ПЕРЕВОД

НАУЧНОГО ТЕКСТА

по дисциплине «Профессиональный иностранный язык»

(английский)

Направление подготовки

38.04.01 Учет, анализ и аудит

Выполнил(а):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Проверил(а)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Краснодар, 2019

**РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

**Основная учебная литература**

1. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов инженерных специальностей : учеб. пособие / Л. Б. Здановская. – Краснодар : КубГАУ, 2015. – 194 с. Режим доступа: <https://edu.kubsau.ru/mod/resource/view.php?id=3538>

2. Нарустранг Е.В. Практическая грамматика немецкого языка = Praktische Grammatik der deutschen Sprache [Электронный ресурс]: учебник/ Нарустранг Е.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Антология, 2013.— 304 c.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/42466>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

3. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебно-практическое пособие/ Падалко О.Н.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2011.— 200 c.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10659>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

**Дополнительная**

1. Богданова Н.Н. Базовый курс немецкого языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Богданова Н.Н., Семенова Е.Л.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана, 2014.— 208 c.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30861>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

2. Дальке С.Г. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дальке С.Г.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный институт сервиса, 2014.— 100 c.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26687>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

3. Иванова Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие для самостоятельной работы студентов/ Иванова Л.В., Снигирева О.М., Талалай Т.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 153 c.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30113>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

**Перечень рекомендуемых интернет-сайтов:**

*Электронные ресурсы*

1. eLIBRARY.RU – научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elibrary.ru>, свободный. – Загл. с экрана;

2. Методические материалы по МСФО [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ias-msfo.ru/main_ias.htm>, свободный. – Загл. с экрана;

3. Электронная гуманитарная библиотека <http://www.gumfak.ru/>

4. Britannica - [www.britannica.com](http://www.britannica.com)

5. Словарь «Мультитран» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/>

ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| Введение………………………………………………….... | 3 |
| 1. Виды самостоятельной работы………………………… | 4 |
| 2. Требования к организации самостоятельной работы… | 5 |
| 3. Требования к переводу научной литературы…………. | 6 |
| 3.1 Обязательная самостоятельная работа обучающегося | 7 |
| 3.2 Подготовка обучающегося к сдаче зачета….............. | 7 |
| 3.3 Рекомендации по переводу научной литературы…… | 8 |
| 4.Критерии оценки знаний обучающихся.……………... | 10 |
| Образец титульного листа научной литературы………… | 16 |
| Список рекомендуемой литературы……………………... | 17 |
| Оглавление…………………………………………………. | 19 |

**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**(НЕМЕЦКИЙ)**

*Методические указания*

*Составитель:* **Здановская** Лидия Борисовна

Усл. печ. л. – 1,2.

Кубанский государственный аграрный университет

350044, г. Краснодар, ул. Калинина, 13